

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Służyli plugastwom,* o których JAHWE im powiedział: Nie czyńcie tej rzeczy!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Służyli różnym plugastwom wbrew temu, że JAHWE im tego zakazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Służyli bożkom, o których JAHWE im powiedział: Nie czyńcie tego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A służyli brzydkim bałwanom, o którym im powiedział Pan, aby tego nie czynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i służyli plugastwom, o których im JAHWE przykazał, aby nie czynili słowa tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I służyli bożkom, o których Pan powiedział im: Nie będziecie tego czynili!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czcili też bałwany, o których powiedział im Pan: Nie czyńcie tego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Służyli bożkom, o których powiedział im JAHWE: Nie będziecie robić tych rzeczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służyli bożkom, choć JAHWE ostrzegał ich: „Nie czyńcie tego!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Służyli bożkom, o których powiedział im Jahwe: ”Nie czyńcie tej rzeczy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і послужили ідолам, про яких їм Господь сказав: Не зробіте цього слова Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Służyli bałwanom, o czym WIEKUISTY im powiedział: Nie czyńcie tych rzeczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	służyli też gnojowym bożkom, o czym JAHWE im rzekł: ”Nie wolno wam tego czynić”;

¹⁾ plugastwa, גִּלּוּלִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy.

²⁾ <x>20 20:3</x>